

# LA MARSEILLAISE, TYPOGRAPHIE DU COLLÈGE VIEUX PORT.

ਅ ਠ ਢ ਙ ਘ ਙ ਯ ਝ ਞ ਟ

ਅ ਠ ਢ ਙ ਘ ਙ ਯ ਝ ਞ ਟ

ਅ ਠ ਢ ਙ ਘ ਙ ਯ ਝ ਞ ਟ

م ن ه پ ب ت ∞ v w

م ن ه پ ب ت ∞ v w

م ن ه پ ب ت ∞ v w

ü ı ö η ı un a ı ı ı

ü ı ö η ı un a ı ı ı

ü ı ö η ı un a ı ı ı

ë ain ę ګ u ñ ʀ ش ڪ

ë ain ę ګ u ñ ʀ ش ڪ

ë ain ę ګ u ñ ʀ ش ڪ

Ce cahier appartient

à (Nom) .....

(Prénom) .....

(Classe) .....

Je parle couramment

.....

.....

.....

Je comprends

.....

.....

.....

Les langues autour de moi sont

.....

.....

.....

Scann le QR code et écoute l'artiste  
te raconter comment elle a travaillé  
à Marseille ([vimeo.com/674123024](https://vimeo.com/674123024))



Je m'appelle Marianne Mispelaëre,  
je suis artiste.

Je suis venue travailler avec des  
élèves du collège Vieux Port,  
à Marseille, de 2020 à 2022. Ensemble,  
nous avons créé plusieurs œuvres,  
issues de discussions et de questions  
que nous nous sommes posées sur  
un sujet : les langues parmi lesquelles  
nous vivons.

Si le français est la langue qui nous  
réunit, que nous parlons à l'école,  
beaucoup d'élèves adoptent une autre  
langue que le français à l'extérieur.  
Le collège Vieux Port est riche d'une  
très grande quantité de langues  
(en 2021, quarante-et-une langues sont  
couramment parlées par au moins  
un ou une élève du collège). Beaucoup  
d'élèves vivent avec plusieurs langues,  
quelle chance ! J'ai tout de suite  
été impressionnée par cela. Mais  
malheureusement, on ne les entend  
pas beaucoup... Sais-tu quelles langues  
parlent les élèves autour de toi ?

(5)

3

Un jour, des élèves ont essayé de  
m'apprendre des mots dans les langues  
qu'ils et elles connaissent. J'ai trouvé  
difficile de reproduire exactement  
certains sons, nouveaux pour moi,  
de langues que je ne connaissais pas.  
C'est pareil pour tout le monde :  
il est toujours difficile au début de  
se familiariser avec une langue car  
il faut apprendre des sons « bizarres ».  
Quand on passe d'une langue à l'autre,  
il faut changer les sons qu'on produit,  
positionner sa langue différemment,  
ouvrir sa bouche d'une certaine  
manière, faire travailler de nouveaux  
muscles, etc. Plus on s'exerce, et plus  
il devient naturel de parler dans  
cette nouvelle langue. Et puis un jour,  
on ne fait même plus attention à la  
prononciation, on ne réfléchit plus  
aux mots, on comprend et on parle,  
tout simplement...

En réfléchissant à cela, j'ai voulu  
créer avec les élèves une œuvre  
qui montre les points communs entre  
la langue française et toutes les langues  
parlées par les élèves. J'ai proposé

une œuvre qui permet d'écrire en français, avec les alphabets de toutes les langues parlées au collège Vieux Port.

Comment faire? As-tu une idée? AVEC LES SONS!

Dans la langue française telle qu'elle est pratiquée en France, trente-sept sons sont répertoriés (appelés « phonèmes »). Associer ces sons permet de composer des mots et de nous exprimer. Chaque langue rassemble une certaine quantité de sons de manière unique. Si tu sais parler plusieurs langues, tu sais qu'il existe des sons en français qui n'existent pas dans d'autres langues, et qu'il existe des sons dans d'autres langues qui n'existent

pas en français. As-tu un exemple en tête? J'ai demandé aux élèves de m'apprendre toutes les lettres dans les langues qu'ils et elles connaissent capables de produire les mêmes sons qu'en français. Par exemple, connais-tu un mot dans une langue autre que le français où on entend le son [a] comme dans le mot « papa »?

J'ai ensuite proposé de matérialiser chacun des trente-sept sons de la langue française par une lettre d'une des langues du collège. L'œuvre transforme la langue française en hôte, capable d'accueillir, d'articuler ensemble et de faire coexister toutes les langues présentes au collège. Voici comment la typographie<sup>①</sup> du collège Vieux Port de Marseille est née!

Ci-dessous, voici une phrase en français, écrite avec la typographie du collège Vieux Port. Reconnais-tu des lettres? Quels sons produisent-elles? Écoute les lettres que reconnaissent les élèves de la classe et ensemble, essayez de lire cette phrase. Ta famille peut aussi t'aider à reconnaître des lettres.

Une	main	toute	seule
[yn]	[mɛ̃]	[tut]	[soɛl]

न main तूत भूल  
नè ۞ फ़ फ़ फ़ फ़

ne	fait	pas	de	bruit
[nə]	[fɛ]	[pa]	[də]	[bʁuɪ]

① La typographie est le dessin des lettres. On parle aussi de la d'une « police d'écriture » ou d'une « fonte ».

# POUR COMMENCER

Comment est composée la typographie<sup>②</sup> ?

Le tableau sur la page suivante explique quel son de la langue française est associé à quelle lettre, correspondant à quelle(s) langue(s) et alphabet.

J'ai ensuite travaillé avec deux typographes<sup>③</sup> pour numériser ces signes, les associer entre eux et réaliser une programmation qui permet de se servir de la typographie sur ordinateur. Les typographes So-Hyun Bae et Federico Parra Barrios vont maintenant vous expliquer comment il et elle ont travaillé.<sup>④</sup>



② Scann le QR code à gauche pour consulter la vidéo qui explique les étapes de la construction de la typographie ([vimeo.com/512428202](https://vimeo.com/512428202)).

③ Un ou une typographe : métier. Le/la typographe invente de nouvelles façons de dessiner des lettres, quelque soit l'alphabet.

(9)

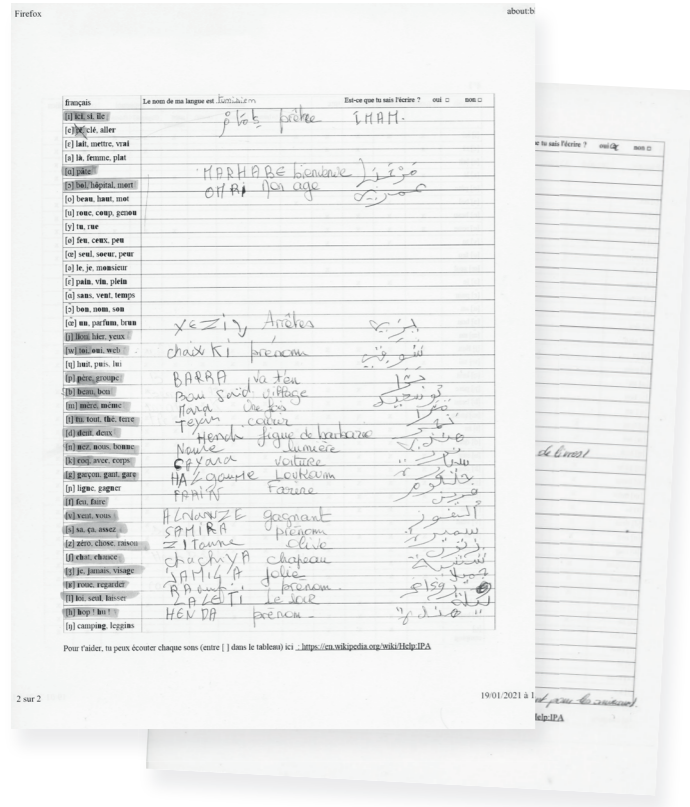
6

(10)

7

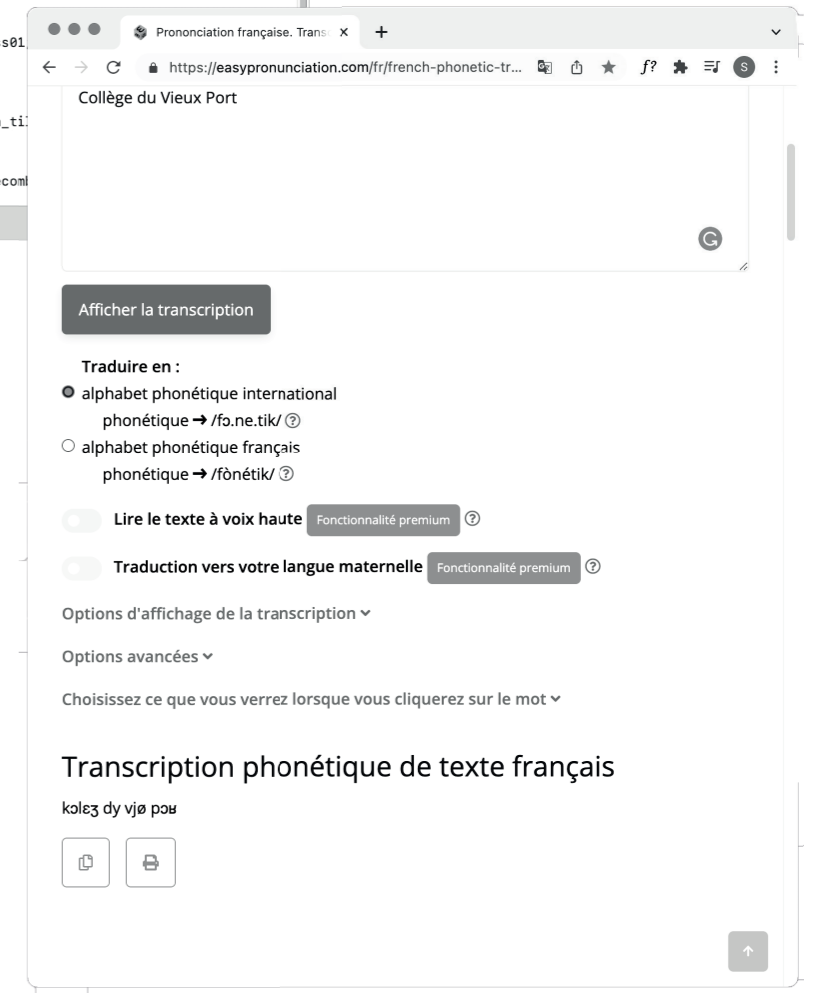
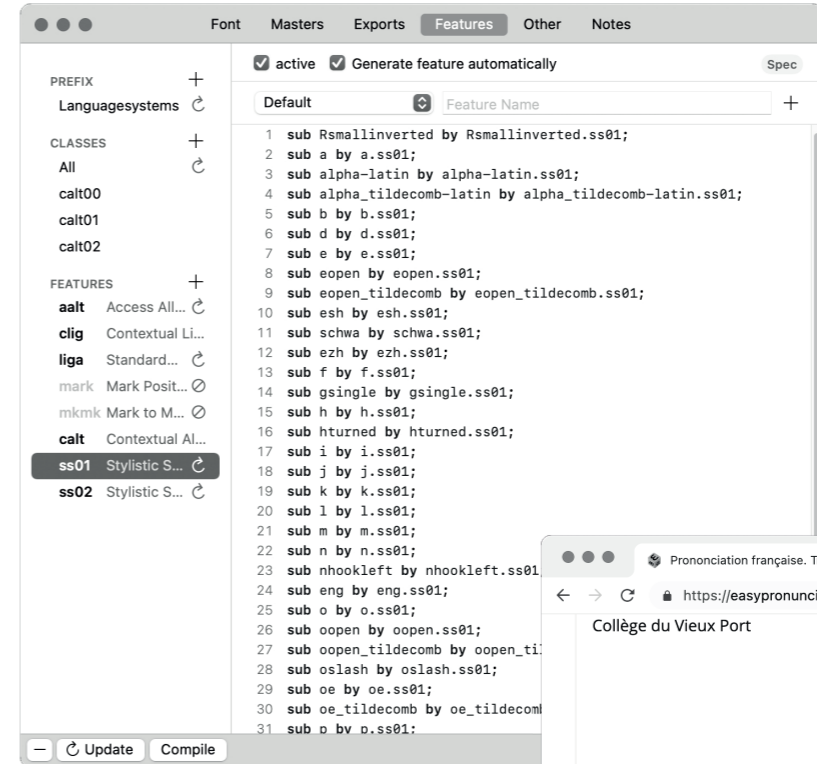
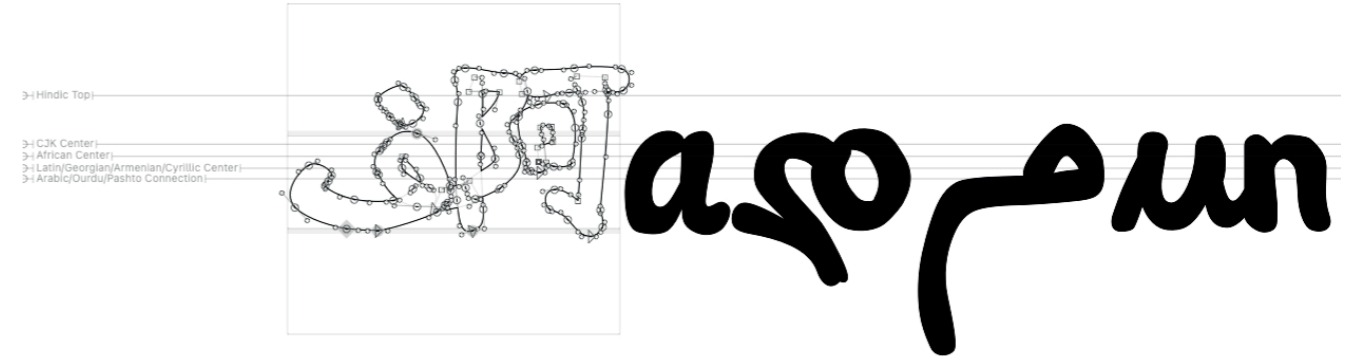
FRANÇAIS		LANGUE(S)	ALPHABET
[i] <u>i</u> ci, si, île	Υ	bambara, dioula, malinké	n'ko
[e] ré, clé, aller	Ϛ	pachto	pachto
[ɛ] lait, mettre, vrai	Ǝ	yoruba	latin
[a] là, femme, plat	𑀓	mandarin	sinogramme
[ɑ] pâte	ɑ	albanais, anglais, azéri, twi	latin
[ɔ] bol, hôpital, mort	𑀓	bambara, dioula, malinké	n'ko
[o] beau, haut, mot	𑀓	mandarin	sinogramme
[u] roue, coup, genou	oo	anglais	latin
[y] tu, rue	Û	albanais, anglais, azéri, twi, ukrainien	latin
[ø] feu, ceux, peu	ö	allemand, turc, azéri	latin
[œ] seul, sœur, peur	ԥ	arménien	arménien
[ə] le, je, monsieur	ë	albanais, créole réunion, wolof	latin
[ɛ̃] pain, vin, plein	ain	français	latin
[ɑ̃] sans, vent, temps	ᄃ	coréen	hangeul
[ɔ̃] bon, nom, son	ᄃ	coréen	hangeul
[œ̃] un, parfum, brun	un	français	latin
[j] lion, hier, yeux	Й	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[w] toi, oui, web	w	anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof	latin
[u] huit, puis, lui	u	corse	latin
[p] père, groupe	𑀓	bengali	alphasyllabaire bengali
[b] beau, bon	θ	berbère	tifinagh
[m] mère, même	م	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[t] tu, tout, thé, terre	ت	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[d] dent, deux	Д	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[n] nez, nous, bonne	ন	bengali	alphasyllabaire bengali
[k] coq, avec, corps	Կ	arménien	arménien
[g] garçon, gant, gare	گ	kurde, ourdou, persan	perso-arabe
[ɲ] ligne, gagner	ñ	espagnol, solinké, wolof	latin
[f] feu, faire	ف	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[v] vent, vous	v	albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien	latin
[s] sa, ça, assez	ß	allemand	latin
[z] zéro, chose, raison	ზ	géorgien	géorgien
[ʃ] chat, chance	ش	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ʒ] je, jamais, visage	ज्ञ	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[ʁ] roue, regarder	र	créole cap vert, portugais	latin
[l] loi, seul, laisser	ल	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[h] hop! hu!	ح	ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ŋ] camping, leggings	η	fula, soninké, wolof	latin

# 1. Récolte des données



④ Scann ce QR code et retrouve les explications des typographes. (vimeo.com/682573626)

# 3. Numérisation & Programmation

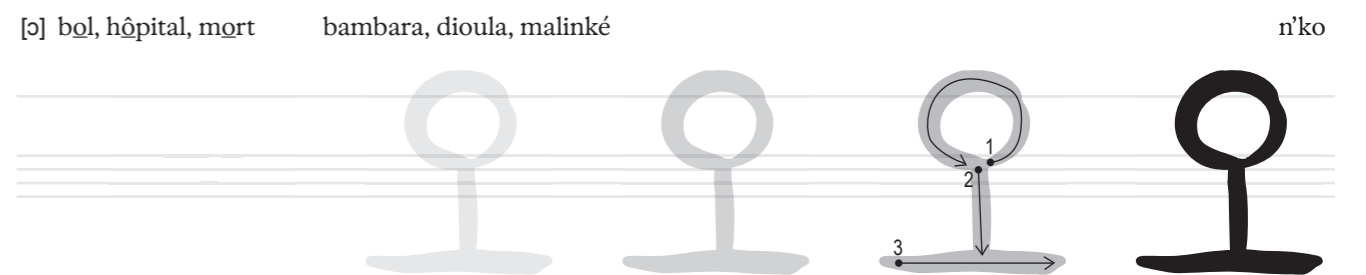
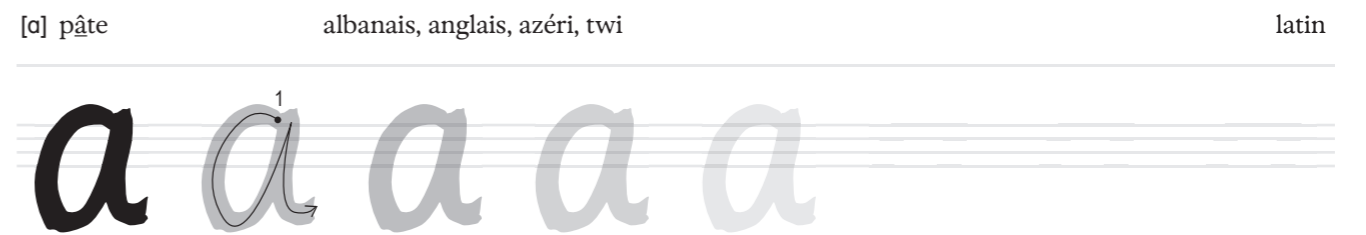


# 2. Dessin des lettres par l'artiste.



# L'ÉCRITURE

Apprenons la typographie en traçant les lettres en suivant le ductus<sup>⑤</sup> de chaque lettre.



⑤ Ductus : l'ordre et la direction selon lesquels on trace les traits qui composent la lettre.

[o] beau, haut, mot mandarin sinogramme



[u] roue, coup, genou anglais latin



[y] tu, rue albanais, allemand, azéri, twi, ukrainien latin



[ø] feu, ceux, peu allemand, turc, azéris latin



[œ] seul, sœur, peur arménien arménien



[ə] le, je, monsieur albanais, créole réunion, wolof latin



(15)

12

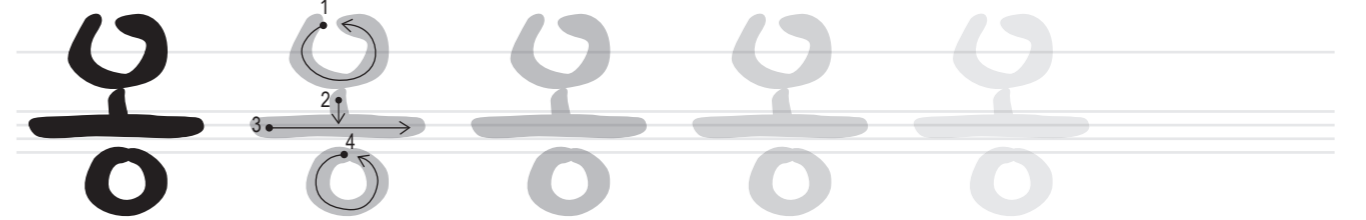
[ē] pain, vin, plein français latin



[ō] sans, vent, temps coréen hangeul



[ō] bon, nom, son coréen hangeul



[œ] un, parfum, brun français latin



[j] lion, hier, yeux bulgare, kurde, russe, ukrainien cyrillique



[w] toi, oui, web anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof latin



[u] huit, puis, lui corse latin



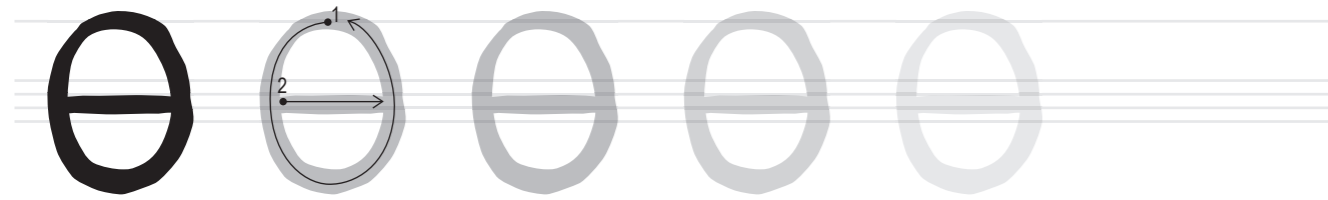
(16)

13

[p] père, groupe bengali bengali



[b] beau, bon berbère tiffinagh



[m] mère, même arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[t] tu, tout, thé, terre arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[d] dent, deux bulgare, kurde, russe, ukrainien cyrillique



[ñ] nez, nous, bonne espagnol, solinké, wolof latin



(17)

14

[k] coq, avec, corps arménien arménien



[g] garçon, gant, gare kurde, ourdou, persan perso-arabe



[n] ligne, gagner bengali alphasyllabaire bengali



[f] feu, faire arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[v] vent, vous albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien latin



[s] sa, ça, assez allemand latin



(18)

15



[z] zéro, chose, raison géorgien géorgien



[ʃ] chat, chance arabe, kurde, ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[ʒ] je, jamais, visage hindi alphasyllabaire devanāgarī



[ʁ] roue, regarder créole cap vert, portugais latin



[l] loi, seul, laisser hindi alphasyllabaire devanāgarī



[h] hop! hu! ourdou, pachto, persan pachto, perso-arabe



[ŋ] camping, leggings fula, soninké, wolof latin



Les pages suivantes rassemblent plusieurs expériences pour t'exercer à écrire avec la typographie du collège Vieux Port. Aide-toi du tableau page 7 (10) et des connaissances des élèves de ta classe.

# MON PRÉNOM

EXPÉRIENCE N°1

Essaie d'écrire ton prénom avec la typographie. Par exemple, mon prénom « Marianne » comporte 6 sons :

Marianne



M a r i a n n e



[m] [a] [ʁ] [j] [a] [n]



م ا ر ر ي ا ن



م ا ر ر ي ا ن

(21)

18

1. Écris ton prénom ici :



2. Maintenant, compte combien de sons sont présents dans ton prénom. Écris-les ici :



3. Puis, cherche dans le tableau page 7 (10) quelles lettres de notre typographie correspondent aux sons de ton prénom.

4. Écris avec la typographie du collègue Vieux Port ton prénom ici :



Pour aider les élèves, voici l'adresse d'un site internet. Il vous aidera à traduire les mots en écriture phonétique (attention, ça ne fonctionne pas très bien avec les prénoms, il faut parfois ruser) : <https://easypronunciation.com/fr/french-phonetic-transcription-converter>

Codes d'accès :  
- adresse e-mail : marianne.mispelaere@gmail.com  
- mot de passe : Leslangues2021

Gardez cette configuration :  
- Traduire en :  
- alphabet phonétique international phonétique  
- Options d'affichage de la transcription :  
- transcription seulement  
- Options avancées :  
- Liaison :  
- Transcription des mots un par un  
- Convertir les nombres en mots  
- Conserver la ponctuation dans la transcription phonétique

Traduire en :

- alphabet phonétique international phonétique → /fɔ.ne.tik/ ⓘ
- alphabet phonétique français phonétique → /fɔ.nɛ.tik/ ⓘ

Lire le texte à voix haute Fonctionnalité premium ⓘ

Traduction vers votre langue maternelle Fonctionnalité premium ⓘ

Options d'affichage de la transcription ^

pour l'utilisation en ligne :

- transcription au dessus de chaque mot
- transcription sous chaque mot

pour copier-coller le résultat :

- transcription après chaque paragraphe de texte
- transcription sous chaque ligne de texte
- transcription seulement

Saut de ligne :

- <p></p>
- <br>

Options avancées ^

Liaison : ⓘ

- transcription des mots un par un  
Il est allé → /i\_l\_ et\_ ale/
- la consonne finale peut être déplacée sur le mot suivant  
Il est allé → /i\_l\_ le\_ tale/

Diviser les mots en syllabes

Utiliser le phonème /ɑ/ pour les mots tels que « brun » et « parfum »

Utiliser le phonème /a/ pour les mots tels que « bas » ou « pâte »

Allongement des voyelles à la fin des mots

Afficher les rares variantes de prononciation

Convertir les nombres en mots

Conserver la ponctuation dans la transcription phonétique

(22)

19

# LECTURE

EXPÉRIENCE N°2

Chaque élève de la classe représente un son,  
il ou elle en devient le gardien ou la gardienne.

Essayez, ensemble, de lire les prénoms  
des élèves de la classe.

Par exemple, nous aurions besoin de 5 élèves  
pour lire mon prénom.

Certains sons sont rarement utilisés  
(surlignés en jaune dans le tableau). Quelques  
élèves peuvent alors avoir deux sons.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# DES MOTS CROISÉS

EXPÉRIENCE N°3

Trouve des mots écrits avec la typographie en t'aidant des définitions données et place-les aux emplacements donnés.

## HORIZONTAL

1. Éprouver une forte attirance pour quelqu'un ou quelque chose.

aimer

2. Ville dans laquelle est située le collège Vieux Port.

Marseille

3. Objet dont on se sert pour écrire ou dessiner.

stylo

4. Premier mot prononcé lorsqu'on rencontre quelqu'un pour la première fois.

bonjour

5. Qui sert à s'exprimer, à l'oral et à l'écrit.

langue

## VERTICAL

1. Territoire situé dans une zone géographique, où vivent des habitants.

pays

2. Réaction affective envers quelque chose ou quelqu'un.

émotion

3. Quelque chose qu'on garde en mémoire.

souvenir

4. Avancer en âge, évoluer.

grandir

5. Mot servant à accueillir une personne chez soi.

bienvenue

6. Groupe de sons ayant une signification. Élément d'une phrase.

mot

(24)

(25)

22

23

# DES MOTS TROUVÉS

EXPÉRIENCE N°4

Liste les 11 mots que tu as trouvés dans l'expérience précédente.

aimer (e مې), bienvenue (ThetaïnavTü),

bonjour (ThetaïnavTü), émotion (Mïïβïï),

grandir (Kgrngdyrr), langue (leng),

Marseille (Marsail), mot (mot), pays (pays),

souvenir (souvenir), stylo (stylo)

Retrouve les 11 mots dans cette foule de lettres!  
(Aïe, aïe, aïe, pas facile!)

# MA CARTE DU MONDE

EXPÉRIENCE N°5

Écris les noms des pays et/ou villes où tu habites, où tu es né(e), où sont nés tes grands-parents, tes frères et sœurs et tes parents. Essaie ensuite d'écrire sur la carte ces noms avec la typographie.

As-tu déjà vu une carte du monde comme celle-ci? C'est une carte créée par Richard Buckminster Fuller en 1946 pour offrir le moins de déformation possible des continents.



(28)

(29)

26

27

# DES MOTS À PARTAGER

EXPÉRIENCE N°6

Réfléchis et imagine « Si ta langue était... »

Complète les phrases en t'aidant  
de tes souvenirs, de tes émotions,

de ton quotidien avec ta ou tes langues.

D'un côté, écris ta réponse avec l'alphabet latin,  
et de l'autre, avec la typographie.

Une fois que tu as terminé, découpe chaque  
carré en suivant les pointillés et disperse  
tes réponses: donne-les à tes ami·es  
ou à ta famille, colle-les partout! À toi d'aiguiser  
leur curiosité et de raconter comment lire  
la typographie « La Marseillaise ».



βγ लण्ग त्पे  
ün ५००ल५om, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ain षलण्ग, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ün षemßइन, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ain षण्णलण्णल, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ain षे५६ण्णज, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ain षण्णतण्ण, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ain इ०जे, ßë ßërre

βγ लण्ग त्पे  
ain ष००वण्ण, ßë ßërre

(30)

(31)

28

29

La typographie du collège Vieux Port est une œuvre de l'artiste Marianne Mispelaëre. Marianne a été invitée à collaborer pendant deux ans (2020-2022) avec une quinzaine de classes du collège Vieux Port, du lycée René Caillé et du lycée Victor Hugo à Marseille, dans le cadre d'une commande Nouveaux commanditaires « Les langues comme objets migrants ». Grâce aux élèves et aux enseignantes qui l'ont inspirée, Marianne Mispelaëre a créé plusieurs œuvres que vous pouvez aujourd'hui activer.

Conception graphique :  
So-Hyun Bae

Caractères :  
Typographie du collège Vieux Port dessinée par So-Hyun Bae, Marianne Mispelaëre, Federico Parra Barrios ;  
Exposure dessiné par Federico Parra Barrios.

Commanditaires :  
Enseignantes, élèves, professionnelle des langues.

Médiation – production :  
*thankyouforcoming*

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Carasso, la Fondation des Artistes, le FRAC PACA, en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique Marseille Vieux Port et de la politique académique de l'Éducation Prioritaire.

[www.mariannemispelaere.com](http://www.mariannemispelaere.com)  
[www.thankyouforcoming.net](http://www.thankyouforcoming.net)  
[www.nouveauxcommanditaires.eu](http://www.nouveauxcommanditaires.eu)

Si ma langue était  
une couleur, ce serait

Si ma langue était  
un plat, ce serait

Si ma langue était  
une personne, ce serait

Si ma langue était  
un animal, ce serait

Si ma langue était  
un paysage, ce serait

Si ma langue était  
un sentiment, ce serait

Si ma langue était  
un objet, ce serait

Si ma langue était  
un souvenir, ce serait